

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE –
INTERPRETAZIONE EN>IT>EN II**

CORSO DI STUDIO

LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)

ANNO DI CORSO

II

CREDITI FORMATIVI (CFM)

4

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

ANGL-01/C

ORE DIDATTICA FRONTALE

48

TITOLARE DEL CORSO

PETITTI BIANCA MARIA

INDIRIZZO MAIL

bianca.petitti@ssmlto.it

OBIETTIVI

Il corso si prefigge di perfezionare le competenze degli studenti per quanto riguarda l'interpretazione simultanea e consecutiva attive e passive, con particolare riguardo a fluency, completezza e correttezza della resa, anche in ambiti piuttosto specialistici. Durante il corso sarà proposta un'ampia gamma di testi pronunciati in ambito internazionale su tematiche politiche, economiche, ambientali e sociali, nell'ottica di sensibilizzare gli studenti relativamente alle rispettive scelte retoriche e stilistiche. Ulteriore obiettivo del corso consiste nello sviluppo delle capacità di autonoma ricerca dei materiali di riferimento e di organizzazione delle informazioni per creare una fonte condivisibile tra i membri dell'équipe di interpretazione, al fine di ottimizzare la prestazione.

Per quanto attiene alle conoscenze linguistiche e alle lingue *source e target* – al termine del corso lo studente dovrà aver acquisito le nozioni chiave relative ai due sistemi linguistici - italiano e inglese -in chiave interpretativa ed essere in grado di elaborare i contenuti compatibilmente con i due sistemi linguistici di riferimento, mettendo in atto le capacità di interazione tra le due culture, così da poterle interpretare al meglio.

Quanto invece alle abilità comunicative, trattandosi di un'attività meramente orale, lo studente dovrà affinare la propria capacità di esposizione attraverso esercizi di formulazione e riformulazione di contenuti, in base agli obiettivi delle singole lezioni.

SIMULTANEA:

Il corso si propone i seguenti obiettivi:
acquisizione da parte degli studenti delle nozioni tecniche e delle competenze pratiche dell'interpretazione simultanea,
messa in pratica delle competenze teoriche (interpretative, linguistiche, culturali, stilistiche e di registro) acquisite durante le lezioni e in autoapprendimento, per poter rendere un intervento in maniera coerente e fluida.
Scelta della terminologia più appropriata
Accuratezza delle informazioni

In considerazione dell'importanza che hanno assunto oggi le nuove tecnologie del lavoro a distanza, in particolare nella professione del traduttore ma anche dell'interprete, il corso mira a promuovere l'attitudine al lavoro di gruppo in rete, simulando le reali condizioni della professione.

CONSECUTIVA

Il corso si propone i seguenti obiettivi:

Approfondimento della tecnica di presa di note e la relativa simbologia
 Potenziamento delle tecniche di memorizzazione
 Acquisizione di una più efficace capacità di parlare in pubblico
 Affinamento di una migliore capacità di sintesi del testo ascoltato da riferire successivamente nella lingua di arrivo.
 Impostazione della postura e della voce

CONTENUTI**SIMULTANEA:**

Il corso, che riprende l'avviamento alla simultanea svolto al I° anno, prevede l'introduzione al lavoro vero e proprio attraverso esercitazioni pratiche su testi di varia natura e crescente difficoltà (sia letti che tratti materiale autentico) analisi delle problematiche riscontrate e elaborazione di strategie di problem- solving attività di *mock conference*.

Si procederà pertanto al rafforzamento della tecnica affrontando testi di crescente complessità. Le esercitazioni durante le lezioni andranno di pari passo con la redazione di glossari terminologici settoriali da parte degli studenti.

CONSECUTIVA:

Affinamento della tecnica di note-taking
 Analisi rapida e sintesi dei testi ascoltati
 Memorizzazione di brevi estratti di testi o interi brani
 Parlare in pubblico (con enfasi su controllo della voce, postura corretta, comunicazione extralinguistica, controllo dello stress.
 Discorsi reali, interviste, audio su argomenti (politica, economia, scienza, cultura ecc.)
 Simulazioni di situazioni di lavoro reali

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:
SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore

Falbo, Russo, Straniero Sergio

Titolo

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

1999